

# **A Study of Strategies Used in Translating Myanmar Terms of Address in the Short Story “Fear of Samsara”**

**Aung Kyi\***

## **Abstract**

The purpose of this paper is to study strategies used in translating Myanmar terms of address in the short story ‘Fear of Samsara’ written and translated by the same author Journal Gyaw Ma Ma Lay. Newmark’s revised translation strategies (1988) were used to analyze how Myanmar address terms were translated into English. The most predominant translation strategies were found to be strategy of shift followed by omission and descriptive equivalent. It was found that the translator put more focus on equivalence versus non-equivalence aspect of these address terms because no translation strategies such as transference, naturalization, componential analysis, synonymy, modulation, through-translation, recognized translation, compensation, paraphrase and couplet were identified in the data. Apart from the equivalence strategies, the most common translation strategies such as shift, addition or omission were also identified in the data. Target text-oriented pattern was used in translating Myanmar terms of address. Because of huge cultural differences between Myanmar and English languages, the translation of cultural differences, particularly address terms, requires careful choice of translation strategies to ensure that there is no loss in cultural meaning translation.

**Key words:** address terms, equivalence, non-equivalence, cultural meaning translation

---

\* Associate Professor/ Head, Dr., Department of English, Yangon University of Education